

INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

BETWEEN:

The **Universite de Lorraine**, public scientific, cultural and professional establishment, created in the form of a Grand établissement (Public institution established by decree) located at 34 Cours Léopold - BP 25233 - 54052 Nancy Cedex France, SIRET no. 130 015 506 00012, represented by its current President, Mr. Pierre Mutzenhardt,

and more particularly, its component: UFR Arts, Lettres et Langues - Nancy (ALL-Nancy), represented by its director, Mrs. Laurence Denooz, member of the Collegium Arts, Lettres et Langues (ALL) led by Mrs. Sylvie Bazin,

hereinafter referred to as "UL"

AND:

The **University of Jordan**, P.O.Box 2595, AQABA, 77110, Jordan represented by its current President, Professor AbdelKarim Al-Qudah,

and more particularly, its department of French Language and Literature, whose Director is Mohammed Matarneh,

hereinafter referred to as "UJ"

The UL and UJ are hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties".

PREAMBLE

In application of the memorandum of understanding signed on (ref. UL 2019-02197), this cooperation aims to offer to the students of both Parties a linguistic immersion in Arabic, French or other languages, and to benefit from the experiences and knowledge of each partner in the field of linguistics. It will allow both Parties to share methodological values with the partner country and to facilitate the circulation of knowledge and know-how.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Objective

The parties shall roll out their cooperation efforts according to the following themes:

- training projects/programmes
- student and staff exchange programmes
- organization of joint events and exchange of good practices
-

Article 2 – Selection of students

Each year during the term of this Agreement, each Institution may send up to two students for one semester or one student for two semesters to be enrolled as exchange students at the other institution. The number of students may be modified from time to time by mutual agreement.

The exchange period cannot exceed 12 months (2 semesters).

As part of their participation in the exchange programme, students must prove that they possess B2 level in the Arabic language for UL students, or B2 in French or English for UJ students, depending on the courses chosen.

Article 3 – Registration of students

Each Party, through its respective registrar's office, shall ensure the handling of all administrative registration formalities and the management of applications for students accessing to the training programme through the partner university.

Tuition fees shall only be paid to the referent registrar's office of the home university.

All students taking part in the exchange programme shall remain registered with their home institution as regular students pursuing studies and will not be registered as candidate students for the obtainment of a diploma in the host university.

Students shall bear the costs of their own accommodation. All personal expenses (insurance - in particular for civil liability and repatriation - social security, transport, educational supplies, meals) shall be borne by the student.

Students in the exchange programme, from the UL as well as from UJ, must join the regulatory mechanisms for social protection in the country of their stay.

Students in the exchange programme shall benefit from the same advantages as a full-time student in the host university, including the procurement of a student card, valid for the duration of their stay.

Article 4 – Organisation of mobility

Students taking part in the exchange programme may choose their courses of the 2nd or 3rd years of Bachelor in each faculty of language. For UJ, the students enrolled in a Bachelor of French or English may choose courses at a Bachelor level (Licence) at the UFR ALL-Nancy of UL. For UL, the students enrolled in the *Licence* of Arabic may choose courses at a Bachelor level at the Faculty of Languages of UJ.

The selection of such modules shall be the subject of a learning agreement, which must first be validated by a head or teacher of the degree in the home university. Upon arrival, students must provide this learning agreement to the relevant registrar's office(s).

The students in the exchange programme are subject to all rules, instructions and protocols in force regarding discipline in the host university.

At the end of their mobility period, students will be issued with a transcript of record detailing the classes taken, the scores obtained and their corresponding credits.

Scores obtained during the mobility period are converted according to the following table:

UL		UJ
10 < score < 12	Acceptable	50 < score < 60
12 < score < 14	Satisfactory	60 < score < 70
14 < score < 16	Good	70 < score < 80
16 < score	Excellent	80 < score < 100

Article 5 – Coordination

For the application of this agreement,

- The UL appoints Mr. Nejmeddine KHALFALLAH as Manager of the educational programme;
- The UJ appoints Mr. Mohammed MATARNEH as Manager of the educational programme.

hereinafter collectively referred to as the "Managers".

The Managers will consult with each other whenever they deem it necessary and will meet at least once a year to monitor this agreement. Each year, they will establish a summary of the actions carried out or/and being carried out, which will be communicated to the university authorities for each Party.

Article 6 – Validity

This agreement is concluded for an initial period of 5 (five) years. It shall come into force on the date it is signed by the Parties.

It is renewable, by an amendment, by mutual agreement of the Parties, and in accordance with each Party's specific rules.

Any change to this agreement is subject to Parties prior written agreement by amendment.

During its application, this agreement may be terminated at any time by one or the other party, by registered letter with acknowledgment of receipt, observing a 6 (six) months' notice period, and subject to the completion of ongoing training and mobility programmes.

Article 7 – Dispute resolution

In the event of difficulties in the interpretation or the performance of the provisions of this agreement, the Parties commit to attempting to resolve their dispute amicably through direct conciliation. In the event of persistent disagreement, the Parties shall refer the matter to the competent court.

This agreement is written in 2 original copies in English.

Pierre MUTZENHARDT,
President of the Université de Lorraine

For the President, and by delegation,
Mrs. Bazin, director of the Collegium ALL



Date: 29/03/2021

Abdelkarim Al-Qudah
President of the University of Jordan



Date: 28 Feb. 2021